

ЭВОЛЮЦИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Язык общепризнанно и вполне аргументировано следует считать результатом исключительно коллективных взаимодействий, начиная от его истоков при минимальных формах общения и заканчивая современным состоянием языка с присущими ему стилистической изощренностью и совершенством логико-математических формулировок.

Так называемый "стандартный" язык, довлеющий в социальных взаимоотношениях, обретает специфические формы и значения при переносе его в особые условия человеческой активности, порождая при этом свои функциональные вариации.

Язык делового общения зачастую рассматривается как вариант или подсистема официально-административного языка наряду с языком юридическим, дипломатическим, военным, экономическим [см.: 1, 27; 2, 11]. Вероятно, последнее слово здесь еще не сказано, так как в языке делового общения достаточно широко используются и юридические, и экономические термины. Это с одной стороны. А с другой, деловой язык иногда называют официально-деловым, порождая закономерный вопрос о существовании также и "неофициально-делового" языка.

При всей кажущейся парадоксальности этого названия опыт устного, а иногда и письменного делового общения дает основания говорить о том, что существует некая шкала официозности, от нулевой до значительной в зависимости от условий коммуникативной ситуации (степени знакомства, предмета коммуникации и т. п.). Необходимо также учитывать, что отдельные авторы [см.: 7, 84] вообще не считают возможным выделение ни официально-административного, ни тем более делового языка как особых, аргументируя это тем, что ни администрация, ни деловые люди не пользуются никаким специфическим языком.

Согласно их мнению, в нем нет никаких особых синтаксических построений или особого словаря, как в случае с такими более "техническими" языками как, например, информационный или инженерный.

Тем не менее, исследование показывает, что испанский официально-деловой язык, по крайней мере, в его письменном варианте имеет свои отличительные особенности, как словарные, так и грамматические и стилистические, достаточные для выделения особого официально-делового языка. Вопрос состоит в соответствии испанских деловых бумаг требованиям сегодняшнего дня.

Одним из аргументов, способствующих выделению официального языка, является тот факт, что первыми письменными памятниками За-

падной Европы (напр., переписка между европейскими монархами) как раз официальные документы. Это дает основание полагать, что официальный стиль был самым первым среди других письменных стилей, он послужил основой для формирования и развития национальных литературных языков. Перевод законов на кастильский язык, а затем и создание новых сводов законов на этом языке способствовали его обогащению и совершенствованию. "Язык Толедо", а именно язык королевской канцелярии был тем письменным языком, который в давние времена становления кастильского языка представлял испанскую нацию в целом.

Официально-административный язык в Испании формируется в XVIII веке, совпав с наиболее широкой экспансией общественного администрирования. Более универсальный характер он приобретает в XIX веке под давлением исторических и социальных обстоятельств, таких как, например, усиление роли консервативной буржуазии, слияние олигархии и бюрократии и т. д. Эволюцию испанского официально-административного языка в этот период проследить чрезвычайно сложно в связи с либо практически полным отсутствием документов, либо не должным их состоянием. Претерпев незначительные изменения в XIX веке и вплоть до 50-х годов XX века, испанский официально-административный язык представлял собой явление весьма консервативное и не гибкое. По мнению Ф. Гонсалеса Наварро нежелание административных работников уделять большее внимание проблемам совершенствования языка и формы административных документов "может рассматриваться как явное покушение на язык" ("*puede ser considerado como un manifiesto atentado contra el idioma*") [9, 65].

Эта обеспокоенность состоянием документации нашла законодательное отражение в ряде правительственных актов. Так, например правительственное распоряжение от 31 декабря 1958 г. (Boletín Oficial del Estado del 6 de enero de 1959) упразднило знаменитую формулу приветствия и прощания "*Dios guarde a V. J.*", а вместе с ней и другие, так долго просуществовавшие на страницах официальных документов. Министерский указ от 7 июля 1986 г. (Boletín Oficial del Estado de 22 de julio) определил правила ясности и четкости при редактировании административных документов, а также призвал учитывать международные рекомендации по упрощению административной документации [там же]. Если же оценивать интерес испанских лингвистов к данным проблемам, то его можно определить как незначительный [см.: 4, 80; 11, 87].

Тем не менее, в последние десятилетия XX века процесс обновления испанского официально-административного языка значительно ускорился под влиянием целого ряда факторов [см.: 10, 29; 11]:

Социальная потребность. В Соединенных Штатах Америки, в 60-годы мобилизовались движения по защите прав потребителей с целью достижения большей прозрачности и понятности документов [там же].

Такие же начинания возникли и в тех странах, где средства массовой информации поставили вопрос об архаизме и эзотеризме некоторых лингвистических аспектов административной документации.

Экономический фактор. Необходимость урезать расходы на официальную документацию - (только в Великобритании в конце века использовалось около двух миллионов административных бланков в год или 36 бланков в год на человека) - стала тем толчком, который привел к резкому сокращению количества документов при значительном повышении их функциональности. Были разработаны программы по изменению образа органов гражданской администрации, включая изменение графического представления документов, как для внутреннего, так и для внешнего административного пользования [там же].

В англоязычных странах был введен термин "*Plain English*" (ясный=понятный=без претензий английский), обозначивший тенденцию к **использованию** простого и понятного языка в официальных документах. "*Plain English*" нашел значительное распространение в США, Великобритании, Ирландии, Канаде, Австралии и Новой Зеландии [там же].

Во Франции существует несколько специализированных институтов, которые занимаются совершенствованием языка различных документов, таких как Высший комитет по французскому языку, Генеральный комиссариат по французскому языку, Консультативный комитет по французскому языку. Все они находятся в ведении премьер-министра. В функции данных органов входит координация работы комиссий по терминологии, которые существуют при всех отраслевых министерствах. Участие в работе комиссий принимает и Министерство образования [см.: 6, 31].

Задача модернизации документов официально-делового стиля стоит и перед испанскими административными органами, которые решили покончить с существованием особого, закодированного языка, созданного одними функционерами для других функционеров ("*estos documentos oscuros no son sino un lenguaje codificado, hecho por funcionarios para otrosfuncionarios*") [12, 7].

Решение этой задачи совпало с началом использования новых информационных технологий, диверсификацией каналов информации (факсы, электронная почта), развитием и использованием теории коммуникации.

При очень высокой степени стандартизации деловой документации в мире, необходимо отметить испанскую национальную специфику. Так, О. М. Калустова, рекомендует: "Если вы хотите, чтобы вас не только поняли, но и восприняли, заинтересовались, не пишите испанцам письмо так, как если бы вы обращались с тем же самым коммерческим предложением к немецкой или английской фирме" [3, 49]. Она имеет в виду многословность и велеречивость испанцев и не только в выражении их чувств, но и при обсуждении любой

ситуации. Эти национальные черты нельзя не учитывать, так как они являются частью испанского делового этикета. По сравнению с испанцами русские и украинцы менее многословны, что испанцами может быть расценено, как нежелание установить теплые межличностные отношения и как следствие может не дать положительных результатов ни в бизнесе, ни в политике, ни в сотрудничестве в области культуры.

Безусловно, существуют общие рекомендации по написанию деловых документов [см.: 5]. Это касается как формальной, так и содержательной их стороны. Оформление делового документа, его эстетика очень важны для испанца. Они в определенной степени могут повлиять на развитие сотрудничества, на восприятие фирмы или частного лица, стремящегося установить деловые контакты с испанцами. Очень важна и тональность. На сегодняшний день для испанского делового письма по-деловому сухой, официальный стиль не характерен. При этом испанцам в основном удается избегать и излишней услужливости при написании деловых писем.

Современный испанский язык делового общения может быть охарактеризован как "простой и понятный, живой и убедительный" [3, 48]. Если сравнить его с официальным языком XVIII и XIX веков, то поворот произошел кардинальный.

В то же время, не следует идеализировать состояние испанской официально-деловой документации. Неразрешенными остается ряд старых проблем, в частности "языковая дискриминация" женщины (*senora, senorita*). Не найдена та форма обращения к женщине, которая бы сняла необходимость осмысления женщины "через мужчину", через ее семейный статус и возраст. Проблема эта очень существенна, так как она возникает уже при написании шапки письма. Некоторые подвижки, связанные с тем, что испанский язык сохраняет свой "родовой" статус, все-таки наметились. Сегодня президента женщину испанцы называют *la presidenta* (а не *la presidente*) и не подразумевают при этом жену президента, декана женщину называют *la decana* (а не *la decano*). Возникает вопрос, как же не перепутать жену президента и президента в лице женщины. Решение проблемы, на наш взгляд, пока что не найдено.

Кроме нерешенных "старых" проблем появились и новые. Так, стремление проявить особую оригинальность, подчеркнуть свою исключительность (это особенно характерно для испанских автономий) приводит к тому, что документы оформляются так, как они не оформляются нигде в мире. Общепринятая компактная шапка письма, существующая для того, чтобы обозначить ситуацию общения, а именно ее участников и предмет, разрастается в отдельную страницу с большим количеством повторов. Иногда одна из позиций шапки пишется на испанском языке (*Para:/Кому:*), другая на английском (*Attention:/Внимание:*) и т. п., отражая недостаточный уровень компетентности составителей письма. Для Испании последних лет это явление характерно. Особенно для городских и областных местных советов, депутатами которых иногда становятся люди без высшего образования.

Учет каждой конкретной ситуации делового общения, ориентировка на предмет переписки, на восприятие адресата являются на сегодняшний день основными при написании деловых документов. Именно эти моменты определяют основные стилистические характеристики деловых писем и средства, используемые для их формирования [см.: 3, 19].

Отмечено, что при написании делового письма данному адресату впервые, адресантом соблюдаются все правила и каноны оформления документации. При составлении и подписании контракта, который является юридическим документом, его авторы стремятся взвешивать каждое слово и стараются максимально следовать официальным стандартам написания подобных документов.

В то же время нельзя забывать и о сферах использования документов. Так, переписка ректоров двух вузов будет существенно отличаться от деловой переписки между двумя менеджерами экспедиторских компаний. Ректор-адресант так или иначе, но проявит и уровень своей образованности, и свой статус, равно как и не упустит возможности подчеркнуть статус ректора-адресата и выявить к нему максимальное уважение: "*Sr. D. Valentyn Andriovych Smyntyna, Excelentísimo Rector de la Universidad Nacional I. I. Mechnikov de Odesa [...J Agradeciendo su respuesta afirmativa en esta petition, del mayor interés de nuestras respetivas instituciones, aprovecho la ocasión para transmitirle mis más sinceras saluciones. Atentamente...*"

А менеджеры экспедиторских компаний проявят себя минимально, используя телеграфный стиль, и отдавая большее предпочтение языку цифр:

"*Tenemos preparadas las 22 cajas, con factura nr. 14467proveniendo....*"

Помогает пониманию факторов общения, способствующих эволюции делового языка и исследование особенностей использования личных местоимений. В паре *Usted/tú* ("вежливое обращение"/"фамильярное обращение") существенное преимущество сегодня отдается местоимению *tú* (ни в XX, ни в XIX, ни тем более в XVIII веке использование его в официальных документах не допускалось). Сейчас оно доминирует в де-

ловых письмах, отражая высокую степень демократизации испанского общества. Однако, это лишь общая тенденция современного языка. Наблюдение за функционированием этой пары местоимений, позволяет говорить о том, что их оппозиция базируется не на противопоставлении значений "вежливое обращение"/"фамильярное обращение" или "вежливое обращение"/"демократичное обращение", а на возможности "менять дистанцию" между коммуникантами. Так, в случае возникновения каких-либо проблем в деловых отношениях, местоимение *tú* немедленно заменяется местоимением *Usted* тональность общения резко меняется и становится более официальной. Таким образом, местоимение *Usted* не вышло из употребления в деловом общении, а лишь обрело новую функцию. Реже оно используется потому, что испанцы максимально избегают конфликтов, избегают официозности, всячески стремятся установить и сохранить дружеские отношения.

Пример изменения акцентов при использовании личных местоимений - это лишь один из множества примеров, объясняющих сложность взаимодействия ряда факторов, не только лингвистического, но и социального, и политического, и психологического характера, обеспечивающих процесс эволюции языка делового общения. И хотя неоспоримым является тот факт, что испанский официально-административный язык в целом, и испанский язык делового общения, в частности, за последние десятилетия претерпели значительные изменения на пути их адаптации к условиям демократизации испанского общества, процесс этот продолжается и требует к себе постоянного внимания.

Из сухого и закодированного испанский язык делового общения стал простым, понятным, живым и динамичным. Основными факторами, способствовавшими этой эволюции, кроме демократизации, стал бурный экономический рост и вхождение Испании в общеевропейские экономические образования и, как следствие, широкое развитие международных экономических связей, потребовавших от Испании приведения своей документации к стандартам других демократических стран при необходимости сохранения испанской национальной специфики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): - 3-е изд. - М.: Просвещение, 1990 - 300 с.
2. Гальперин И. Р. К проблеме дифференциации стилей речи // Проблемы современной филологии. - М.: Наука, 1965 - С.11
3. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка. - М.: Славянский дом книги, 2004 - 446 с.
4. Calvo Ramos, Luciana. Introduction al estudio del Lenguaje Administrativo. - Madrid: Gredos, 1980 - 377 p.

5. Firsova N. M. El español para los hombres de negocio. - М., 1999 -165 p.
6. Franc, Michel. La Documentación Francaise. - Paris, 1989 - 117 p.
7. Gandouin, Jacques. Correspondance et redaction administratives. - Paris: Armand Colin Editeur, 1986 - P.84
8. García Meseguer, Alvaro. Lenguaje y discriminación sexual - Madrid: Edicusa, 1977 - 246 p.
9. González Navarro, Fernando. Modelos de instancia y estilo administrativo. // Documentación Administrativa, № 121, enero-febrero 1968. - P.65
10. Manual de estilo del Lenguaje Administrativo. Ministerio para las Administraciones Públicas. - Madrid, 1990 - P.283
11. Martínez Bergueño, Manuel. Teoría y práctica de la Información Administrativa al ciudadano. Instituto Nacional de la Administración Pública. - Madrid Alcalá de Henares, 1987, 315 p.
12. Prieto de Pedro, Jesús y Abril Curto, Gonzalo. Reflexiones y propuestas para la modernización del lenguaje jurídico-administrativo castellano. En: Revista de Lenguaje i Dret., № 10, desembre de 1987, págs.7 y ss.